Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znam twoje ― dzieła. Oto daję przed tobą drzwi otwarte, które nikt [nie] może zamknąć ich; gdyż małą masz moc, a ustrzegłeś Me ― słowo i nie wyparłeś się ― imienia Mego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znam twoje czyny oto dałem przed tobą drzwi które jest otworzone które są otworzone i nikt może zamknąć je gdyż małą masz moc a zachowałeś moje Słowo i nie wyparłeś się imienia mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem o twoich czynach\* – oto sprawiłem, że przed tobą otwarte drzwi,\*\* których nikt nie może zamknąć\*\*\* – że niewielką masz moc, jednak zachowałeś moje Słowo\*\*\*\* i nie zaparłeś się mojego imienia.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znam twe czyny; oto dałem przed tobą drzwi otwarte, których nikt (nie) może zamknąć je - bo małą masz moc, a ustrzegłeś me słowo, i nie wyparłeś się imienia mego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znam twoje czyny oto dałem przed tobą drzwi które jest otworzone (które są otworzone) i nikt może zamknąć je gdyż małą masz moc a zachowałeś moje Słowo i nie wyparłeś się imienia mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem o twoich czynach. Oto sprawiłem, że drzwi stoją przed tobą otworem. Nikt nie zdoła ich zamknąć. Wiem, że niewielką masz moc. A jednak zachowałeś moje Słowo i nie zaparłeś się mojego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam twoje uczynki. Oto postawiłem przed tobą otwarte drzwi, których nikt nie może zamknąć, bo *choć* masz niewielką moc, jednak zachowałeś moje słowo i nie wyparłeś się mego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znam uczynki twoje; otom wystawił przed tobą drzwi otworzone, a żaden nie może ich zamknąć; bo acz masz niewielką moc, przecięś zachował słowo moje i nie zaprzałeś się imienia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem uczynki twoje. Otom dał przed tobą drzwi otworzone, których żaden nie może zamknąć: iż masz małą moc i zachowałeś słowo moje, i nie zaprzałeś się imienia mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znam twoje czyny. Oto postawiłem jako dar przed tobą drzwi otwarte, których nikt nie może zamknąć, bo ty, chociaż moc masz znikomą, zachowałeś moje słowo i nie zaparłeś się mego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znam uczynki twoje; oto sprawiłem, że przed tobą otwarte drzwi, których nikt nie może zamknąć; bo choć niewielką masz moc, jednak zachowałeś moje Słowo i nie zaparłeś się mojego imienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znam twoje czyny. Oto sprawiłem, że przed tobą są otwarte drzwi, których nikt nie może zamknąć, bo choć masz niewielką moc, to jednak zachowałeś Moje Słowo i nie wyparłeś się Mojego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znam twoje czyny. Oto zostawiłem ci otwarte drzwi, których nikt nie może zamknąć, bo mimo słabych sił strzegłeś mojego słowa i nie wyparłeś się mojego imienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znam twoje czyny. Oto udostępniłem ci drzwi otwarte, których nikt zamknąć nie może, bo małe masz znaczenie, a zachowałeś moje słowo i nie wyparłeś się mojego imienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znam twoje czyny. Spójrz! Otworzyłem przed tobą drzwi, których nikt nie może zamknąć. Wiem, że masz niewiele sił, a przecież jesteś wierny mojemu Słowu i nie wyrzekłeś się mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znam twoje czyny. Oto postanowiłem jako dar przed tobą drzwi otwarte, których nikt nie może zamknąć, bo ty, chociaż moc masz znikomą, zachowałeś moje słowo i nie wyparłeś się mego imienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю твої діла. Ось, я перед тобою відчинив двері, і їх ніхто не може зачинити. Бо маєш мало сили. Але слово моє ти зберіг і не відрікся від мого імени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znam twoje czyny (oto przed twe oblicze dane są drzwi otwarte; więc nikt ich nie może zamknąć), ponieważ masz małą siłę, zachowałeś me słowo i nie zaparłeś się mojego Imienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | 'Znam twoje poczynania. Wiedz, że postawiłem przed tobą otwarte drzwi i nikt nie może ich zamknąć. Wiem, że mocy masz niewiele, ale zachowałeś moje posłanie i nie zaparłeś się mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼZnam twoje uczynkiʼ – oto postawiłem przed tobą otwarte drzwi, których nikt nie może zamknąć – wiem, że masz niewielką moc, a zachowałeś moje słowo i nie sprzeniewierzyłeś się memu imieniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znam twoje czyny. Wiem, że nie posiadasz wielkiej mocy, a jednak trzymałeś się mojego słowa i nie zaparłeś się Mnie. Dlatego otworzyłem przed tobą drzwi, których nikt nie może zamknąć. |

1. 1) <x>730 2:2</x>; <x>730 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:27</x>; <x>530 16:9</x>; <x>540 2:12</x>; <x>580 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 1:3</x>; <x>730 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Wiem o twoich czynach, oto sprawiłem, że przed tobą otwarte drzwi, których nikt nie może zamknąć; bo choć niewielką masz moc, to jednak zachowałeś moje Słowo i nie zaparłeś się mojego imienia. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 10:33</x>; <x>490 12:9</x>; <x>620 2:12</x>; <x>730 2:13</x> [↑](#footnote-ref-7)